

E4 - Day Off

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Radio

It's a pleasant Sunday.

[00:02] Radio

I hope you're having a good time.

[00:04] Radio

*There's going to be a fireworks
festival in Higashi-cho today.*

[00:08] Fuutarou

I get the whole day off today.

[00:11] Fuutarou

*I'm going to forget about the quintuplets
and study all I want!*

[00:16] Fuutarou

I should teach them this formula.

[00:19] Fuutarou

This is a good problem.
Even Yotsuba could learn from it.

[00:23] Fuutarou

This one would be good for Miku.

[00:27] Fuutarou

Wait, what the hell am I doing?!

[00:30] Fuutarou

What am I, a tryhard tutor?!

[00:35] Fuutarou

Is it a loan shark?

[00:38] Fuutarou

If you're here for money, we don't have...

[00:41] Fuutarou

any.

[00:47] Itsuki

Why'd you close the door on me?

[00:48] Itsuki

Open up!

[00:51] Fuutarou

What?

[00:53] Itsuki

There's something I need to give you.

[00:58] Itsuki

My father left your pay with me.

[01:03] Sister

You're turning Yukichi-san
wrinkly with your sweat!

[01:07] Itsuki

Five thousand yen a day for each of us.

[01:09] Itsuki

That's fifty thousand yen for two days.

[01:13] Sister

Mom, Onii-chan made it.

[01:16] Fuutarou

*Holy cow. We'll be able to pay off
the loans in no time.*

[01:21] Itsuki

Well, I'll be leaving now.

[01:24] Fuutarou

I can't accept this.

[01:28] Fuutarou

Sure, I did go to your place twice.

[01:31] Fuutarou

But I didn't do anything.

[01:36] Itsuki

Are you sure?

[01:37] Itsuki

What about the sexual harassment?

[01:39] Sister

Onii-chan!

[01:40] Fuutarou

I thought we cleared that up!

[01:42] Itsuki

I don't think it's true
that you've done nothing.

[01:47] Itsuki

Your presence is beginning to change
something in the five of us.

[01:52] Fuutarou

The five of you?

[01:55] Itsuki

I made a mistake.

[01:57] Itsuki

The four of them.

[01:58] Itsuki

A-Anyway, I won't take this back.

[02:01] Itsuki

Use it however you like.

[02:08] Fuutarou

Raiha, is there anything you want?

[02:18] Sister

Onii-chan!

[02:19] Sister

The coins!

[02:22] Fuutarou

Way to go!

[02:23] Fuutarou

So why are you here?

[02:25] Itsuki

What choice did I have?

[02:28] (Flashback) Sister

I want to try going to the arcade!

[02:31] (Flashback) Sister

You'll come too, won't you, Itsuki-san?

[02:33] (Flashback) Sister

Please?

[02:36] Fuutarou

You should have said no.

[02:37] Itsuki

How could I? She's too cute.

[02:40] Fuutarou

I hear ya!

[02:42] Fuutarou

Bring it on!

[02:43] Itsuki

Here I go.

[02:50] Sister

Over here!

[02:51] Sister

Hey!

[03:04] Itsuki

Raiha-chan's enjoying herself.

[03:07] Fuutarou

Raiha has a hard time
because of our family situation.

[03:11] Fuutarou

I'm sure there are many
more things she'd like to do.

[03:15] Fuutarou

I want to grant all of her wishes.

[03:18] Sister

Onii-chan! Itsuki-san!

[03:22] Sister

I want to do that one with

the two of you before we go.

[03:29] Fuutarou

A-Actually, that one looks more...

[03:36] Itsuki

All of her wishes, right?

[03:40] Fuutarou

On second thought, I'm going to pass.

[03:42] Sister

You aren't getting away.

[03:44] Sister

You scoot in too, Itsuki-san.

[03:45] Itsuki

O-Okay.

[03:48] Sister

It's like a family photo.

SIGN Itsuki-san

SIGN Raiha

SIGN Onii-chan

[03:56] Fuutarou

What kind of face is that?

[03:58] Itsuki

You're one to talk.

[04:00] Sister

Onii-chan, Itsuki-san, thank you.

[04:03] Sister

I'll cherish this for the rest of my life.

[04:15] Fuutarou

And there goes my Sunday.

[04:18] Fuutarou

No, I still have the evening.

[04:21] Fuutarou

All of you had better study tonight, too.

[04:25] Itsuki

I should get going.

[04:27] Fuutarou

Something's fishy.

[04:29] Fuutarou

You have homework.

[04:30] Fuutarou

Have you finished it?

[04:32] Itsuki

Stop following me!

[04:35] Sister

Onii-chan, I see four Itsuki-sans.

[04:41] Yotsuba

Oh, Uesugi-san?

[04:43] Nino

Why are you with *him*, Itsuki?!

[04:47] Ichika

Were you in the middle of a date?

[04:49] Ichika

Sorry.

[04:50] Ichika

We aren't!

[04:53] Yotsuba

Are you Uesugi-san's kid sister?

[04:55] Sister

Yes.

[04:57] Yotsuba

Let's go see the fireworks together.

[05:00] Sister

Fireworks?

[05:02] Fuutarou

Hang on a second.

[05:03] Fuutarou

I have plans to study.

[05:05] Fuutarou

You all have homework, too.

[05:08] Sister

Onii-chan...

[05:11] Sister

Please?

[05:15] Fuutarou

Sure, we can go.

[05:17] Fuutarou

But only...

[05:18] Fuutarou

after...

[05:19] Fuutarou

all of you...

[05:21] Fuutarou

finish...

[05:23] Fuutarou

your homework!

[05:24] ---

Jeez!

[05:26] Nino

We're gonna miss the start of the fireworks!

SIGN The Quintessential Quintuplets

SIGN The Quintessential Quintuplets

SIGN The Quintessential Quintuplets

SIGN The Quintessential Quintuplets

SIGN Yakisoba

SIGN Okonomiyaki

SIGN Shaved Ice

[07:09] Nino

Finally done!

[07:11] Sister

Good work, everyone.

[07:12] Yotsuba

When are the fireworks starting again?

[07:15] Itsuki

They're from 7 PM to 8 PM.

[07:18] ---

I'm going to check out the stalls!

[07:22] Fuutarou

Why are they so excited?

[07:26] Yotsuba

Want to try catching goldfish?

[07:28] Sister

Yeah!

[07:29] Sister

I'm in!

[07:35] Fuutarou

*Well, at least they did
their homework for once.*

[07:41] Fuutarou

*Is that how badly
they want to see the fireworks?*

[07:44] Itsuki

What's with that unfestive
look on your face?

[07:54] Itsuki

S-Stop staring at me.

[07:57] Fuutarou

Who are you?

[07:59] Fuutarou

You girls are hard enough
to tell apart as it is.

[08:02] Fuutarou

Don't go changing your hairstyle.

[08:03] Itsuki

It's me, Itsuki.

[08:05] Itsuki

And I'm free to do my hair however I please!

[08:10] Ichika

That won't do.

[08:12] Ichika

When a girl changes her hairstyle,

[08:14] Ichika

you have to compliment her.

[08:17] Ichika

Hey, don't you want to find out if girls truly wear nothing under their yukatas?

[08:21] Fuutarou

That was a long time ago.

[08:23] Fuutarou

I already know.

[08:25] Ichika

Are you sure about that?

[08:29] Itsuki

Ichika!

[08:31] Ichika

I'm just playing!

[08:34] Fuutarou

Ugh.

[08:35] Itsuki

Well? Did I get your heart racing a bit?

[08:41] Nino

What are you all doing here?

[08:44] Nino

Let's go, Ichika.

[08:46] Ichika

Sorry, I got a call.

[08:48] Ichika

Yes.

[08:50] Ichika

What? Tonight?

[08:54] Nino

And you know...

[08:56] Nino

It was supposed to be just the five of us here for the fireworks.

[08:59] Nino

Why are you here?

[09:02] Fuutarou

I'm just here with my sister.

[09:04] Sister

Onii-chan.

[09:06] Sister

Look, look.

[09:08] Sister

Yotsuba-san caught all these for me.

[09:13] Fuutarou

Couldn't you have held back a little?

[09:17] Yotsuba

Seeing Raiha-chan, I couldn't help but want to get her a gift.

[09:22] Sister

She bought me this, too.

SIGN Super Fireworks Set

[09:24] Fuutarou

That's the last thing we need today!

[09:27] Sister

I just couldn't wait.

[09:30] Fuutarou

Did you say thank you to Yotsuba?

[09:34] Sister

Thank you, Yotsuba-san.

[09:36] Sister

I love you.

SIGN Hnnnngh

[09:40] Fuutarou

You're so cute, Raiha-chan!

[09:42] Fuutarou

I want to make you my sister!

[09:45] Fuutarou

Wait a second.

[09:46] Fuutarou

If I married Uesugi-san,
we'd legally be sisters.

[09:52] Nino

Do you realize what you're saying?

[09:56] Nino

And you better not get any
weird ideas about Yotsuba!

[09:58] Fuutarou

I have none!

[10:01] Fuutarou

Sorry!

[10:03] Miku

I-It's fine.

[10:05] Ichika

Thanks for waiting.

[10:07] Ichika

Okay, let's go.

[10:11] Fuutarou

Are you going somewhere?

[10:12] Miku

Nino rented out a shop's rooftop.

[10:15] Fuutarou

Rented out?

What are you, the bourgeoisie?!

[10:20] Nino

Hang on a second.

[10:22] Nino

We've come out to a festival,

[10:24] ---

and we aren't going to buy *the thing*?

SIGN Yakitori

SIGN Takoyaki

SIGN Okonomiyaki

[10:27] Miku

She's right. We haven't bought *the thing*.

[10:29] Ichika

Are you talking about *the thing*?

[10:31] Itsuki

Was there a food stand selling *the thing*?

[10:32] Nino

I can't wait to have *the thing*!

[10:35] Fuutarou

What's *the thing*?

[10:37] Nino

Ready, and...

[10:38] Nino

Candy apples!

[10:38] Yotsuba

Chocolate bananas!

[10:38] Itsuki

Yakisoba!

[10:38] Miku

Ningyouyaki!

[10:38] Ichika

Shaved ice!

[10:42] Ichika

Let's go buy it all!

[10:45] Fuutarou

I'm starting to wonder

if you're really quintuplets.

[10:53] Fuutarou

Raiha, stay close, or you'll get lost.

[10:57] Fuutarou

Hold on here.

[10:58] Sister

Okay.

[11:02] Itsuki

That shop owner.... I don't like him.

[11:06] (Flashback) Shop

I'll give ya some freebies, pretty lady.

[11:10] Itsuki

What was that about?!

[11:12] Itsuki

We're identical!

[11:14] Miku

Being quintts is complicated.

[11:17] Yotsuba

Raiha-chan.

[11:19] Yotsuba

Want to go play ring toss?

[11:21] Sister

I do!

[11:22] Fuutarou

Don't get lost.

[11:25] Itsuki

Yakisoba, yakisoba!

[11:27] Itsuki

Hurry up, guys!

[11:29] Fuutarou

Nino's pumped.

SIGN Takoyaki

[11:32] Fuutarou

You all seem pretty excited, too.

[11:35] Fuutarou

Why? Fireworks shows happen every year.

[11:37] Miku

Fireworks were a big part of
memories we shared with our mom.

[11:42] Miku

She loved the fireworks, so we
all went together every year.

[11:47] Miku

Every year, even after Mom went away.

[11:54] Miku

For us, fireworks are special.

[11:57] Fuutarou

I see.

[12:00] Fuutarou

No wonder she's so gung-ho.

[12:03] Announcement

Thank you all for waiting.

[12:05] Announcement

The fireworks are about to begin.

[12:09] Nino

Guys....

[12:10] Girl

The fireworks are starting.

[12:12] Boy

Hurry.

[12:15] Nino

Wait, where'd everyone go?

[12:19] Nino

Ow.

[12:19] Nino

Who stepped on my foot?

[12:21] Nino

Yotsuba!

[12:22] Nino

Ichika!

[12:24] Nino

Itsuki!

[12:25] Nino

Miku!

[12:30] Fuutarou

Grab on.

[12:35] Nino

Wh-What?

[12:37] Fuutarou

We'll never get anywhere standing here.

[12:39] Fuutarou

Take me to the shop you rented out.

[12:41] Nino

Just so you know, you're not invited.

[12:43] Fuutarou

I know, I know. Let's go.

[12:47] Fuutarou

Aren't the five of you going to
watch the fireworks together?

[13:02] Fuutarou

Here?

[13:03] Nino

Yeah.

[13:04] Nino

On the roof of this building.

[13:10] Nino

Everyone must be here already.

[13:24] Nino

Oh, shoot.

[13:27] Nino

Come to think of it, I'm the only
one who knows where the shop is.

SIGN Fireworks Show Ends In

[13:40] Fuutarou

There's a theory that Tokugawa Ieyasu
was the first to see fireworks in Japan.

[13:45] Fuutarou

Fireworks were invented in China,

but they went through Europe

[13:47] ---

and arrived in Japan's Tanegashima
along with firearms.

[13:50] Nino

This is utterly boring.

[13:52] Nino

What did I do to deserve having to
watch the fireworks with you?

[13:56] Fuutarou

It's your fault!

[13:57] Nino

I can't get a hold of them
on their phones, either.

[14:00] Nino

I worked so hard to finish my homework, too.

[14:03] Nino

Why is this happening?

SIGN Yotsuba

SIGN Incoming call

[14:09] Nino

Yotsuba?

[14:10] Nino

Where are you?

[14:13] Nino

The clock tower?

[14:16] Nino

Yeah. Got it.

[14:18] Nino

I'll come get you. Stay there.

[14:21] Nino

Jeez!

[14:23] Nino

Your sister's fine.

[14:24] Nino

She's with Yotsuba.

[14:26] Fuutarou

Okay.

[14:26] Nino

Don't just stand there. Call them!

[14:29] Fuutarou

Right.

SIGN Uesugi Raiha

SIGN Dad

[14:35] Fuutarou

Nope! This phone's useless!

[14:37] Nino

You're useless!

[14:40] Fuutarou

Huh?

[14:42] Fuutarou

Isn't that Ichika?

[14:47] Nino

You're right.

[14:51] Nino

Why? The network's acting up again.

[14:54] (Flashback) Miku

Fireworks were a big part of
memories we shared with our mom.

[15:01] Fuutarou

Wait here.

[15:02] Fuutarou

I'll go get everyone.

[15:08] Fuutarou

I don't want to be alone with you anyway.

[15:12] Nino

Neither do I.

[15:16] Nino

Never mind.

[15:17] Nino

Go get them for me.

[15:29] Fuutarou

Ichika!

[15:35] Fuutarou

Good.

[15:37] Fuutarou

Nino's waiting.

[15:38] Fuutarou

Let's go back to the shop.

[15:43] Man

Who are you?

[15:45] Fuutarou

Who are you?**

[15:48] Man

What's your relationship with Ichika-chan?

[15:53] Fuutarou

Relationship?

[15:54] Fuutarou

I'm her...

[15:55] Fuutarou

Uh...

[15:57] Fuutarou

Friend?

[15:58] Fuutarou

Teacher?

[15:59] Fuutarou

Associate?

[16:00] Fuutarou

Acquaintance?

[16:02] Fuutarou

Right.

[16:04] Fuutarou

I'm her acquaintance.

[16:09] Fuutarou

I'm her acquaintance!

[16:14] Fuutarou

What are you doing, Ichika?

[16:17] Miku

Futaro.

[16:19] Fuutarou

Ich—

[16:21] Fuutarou

Miku.

[16:22] Fuutarou

Thank goodness.

[16:23] Fuutarou

I'm surprised you managed to find me.

[16:26] Miku

Well, you were sticking out
like a sore thumb.

[16:29] Fuutarou

Oh, right.

[16:29] Fuutarou

I have to go after Ichika.

[16:31] Fuutarou

Come with me.

[16:33] Miku

Wait.

[16:34] Miku

Ow...

[16:36] Miku

Someone stepped on my foot.

[16:41] Miku

You go ahead, Futaro.

[16:43] Fuutarou

Hop on my back.

[16:53] Fuutarou

Miku, can you see Ichika from up there?

[16:57] Miku

Ichika?

[16:59] Miku

I can't.

[17:00] Miku

You aren't actually going to chase after her like this, are you?

[17:08] Fuutarou

You're heavy, so I can't chase after her.

[17:16] Fuutarou

Does that help?

[17:20] Miku

Thanks.

[17:21] Fuutarou

Huh? Is she angry?

[17:24] Yotsuba

Want me to buy you some takoyaki, Raiha-chan?

[17:27] Yotsuba

Oh, there's yakisoba over there.

[17:29] Yotsuba

And okonomiyaki that way!

[17:35] Sister

Yotsuba-san, we have to stay here.

[17:42] Sister

Here.

[17:43] Sister

This'll keep you going.

[17:48] Yotsuba

I owe you.

[17:50] Miku

So, did you really see Ichika?

[17:54] Fuutarou

Yeah.

[17:56] Fuutarou

She definitely noticed me,

[17:59] ---

but she took off with some dude with a mustache.

[18:02] Fuutarou

Any idea who it might have been?

[18:03] Miku

No.

[18:06] Miku

I think I've seen her getting out of some mustachioed man's car.

[18:13] Fuutarou

Say what?

[18:14] Fuutarou

I hope there's nothing sketchy going on between them.

[18:17] Fuutarou

Well, not that I care.

[18:19] Fuutarou

Forty minutes left.

[18:20] Fuutarou

What is she up to?

[18:23] Fuutarou

The fireworks are going to be over before you five get together.

[18:28] Miku

You're being helpful, even though this has nothing to do with studying.

[18:31] Miku

I wouldn't expect that from you.

[18:33] Fuutarou

That's rude.

[18:34] Fuutarou

I'm invested in this now.

[18:38] Fuutarou

Besides, I watched you all desperately do your homework for this.

[18:45] Fuutarou

Can you walk?

[18:49] Miku

Yeah.

[18:51] Lady

Pardon us.

[18:53] Lady

We're surveying people who came to see the the fireworks today.

[18:57] Lady

What is the relationship between the two of you?

[19:02] (Flashback) Man

What's your relationship with Ichika-chan?

[19:06] Lady B

Oh, I guess there was no need to ask.

[19:09] Lady B

The two of them are a couple.

[19:12] Lady

Right.

[19:13] Miku

W-We aren't in a relationship.

[19:18] Lady

But that's clearly what it looks like.

[19:27] Fuutarou

Th-This is...

[19:29] Miku

It's not like that.

[19:31] Miku

The two of us are friends.

[19:33] Fuutarou

We're just acquaintances.

[19:37] Fuutarou

Or should I just say schoolmates?

[19:41] Fuutarou

I guess that isn't quite enough.

[19:44] Lady

I-I see.

[19:44] Fuutarou

Close acquaintances?

[19:46] Fuutarou

A client?

[19:46] Lady

Pardon us.

[19:48] Miku

Futaro.

[19:49] Fuutarou

Huh?

[19:54] Fuutarou

Wh-What?

[19:58] Miku

Never mind.

[20:00] Miku

It's nothing.

[20:05] Miku

Futaro.

[20:07] Miku

Look.

[20:10] Fuutarou

Wait here.

[20:11] Fuutarou

I'll go get her.

[20:15] Fuutarou

Itsuki!

[20:19] Itsuki

Oh, it's you.

[20:21] Fuutarou

Couldn't you hide your
disappointment a little?

[20:25] Fuutarou

Miku's resting over there.

[20:27] Fuutarou

Let's meet up with her.

[20:29] Itsuki

Sure.

[20:30] Fuutarou

Now we're just missing Ichika.

[20:35] Fuutarou

Can I ask you something?

[20:37] Fuutarou

What's our relationship?

[20:40] Itsuki

What's with that creepy question?

[20:44] Itsuki

Let's see...

[20:45] Itsuki

At the very most,

[20:47] Itsuki

we're complete strangers.

[20:49] Fuutarou

At the very most?!

[20:52] Itsuki

Besides, you don't need to ask me.

[20:56] Itsuki

You already have the answer to that question.

[21:05] Itsuki

Never mind that. We need to find Ichika.

[21:07] Itsuki

Where has she gone?

[21:11] Ichika

Thank goodness.

[21:13] Ichika

You found Itsuki-chan.

[21:16] Fuutarou

Ichi—

[21:19] Ichika

Over here.

[21:21] Ichika

Did you see the fireworks?

Aren't they awesome?

[21:23] Fuutarou

Hey, where are we going?

Aren't you going to watch with the others?

[21:28] Ichika

Just come with me.

[21:37] Itsuki

Uesugi-kun?!

[21:45] Ichika

Anyway, don't tell anyone about what happened earlier.

[21:51] Ichika

I can't watch the fireworks
with the rest of you.

SIGN #04 A Day Off

SIGN Fireworks Show Ends In

SIGN Next Time on The Quintessential Quintuplets

SIGN #05 Five Fifths

[23:50] Ichika

Quintuplet Trivia!

[23:52] Fuutarou

I shall be announcing the sum of
the quintuplets' breast sizes.

[23:54] Itsuki

What's wrong with this robot?

[23:56] Nino

Eighty-eight times five
makes 444 centimeters, right?

[23:59] Fuutarou

Four hundred forty-one centimeters.

[24:01] Itsuki

Four hundred forty-*one* centimeters?

[24:02] Ichika

Okay, that's enough of that!

Revision #1

Created 2024-01-02 21:20:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 21:41:23 UTC by whimsee